

# *Donostiako Hiru Damatxo* *(Three Little Damsels from Donostia)*

*Basque Folksong*  
*Arranged by Hilarión Eslava*



**Voice with 4-Hand Piano Accompaniment**

ART: *Campesinas vascas con frutas y hortalizas* (Basque peasant girls carrying fruits and produce);  
Aurelio Arteta (1879-1940), Colección Museo de Bellas Artes de Bilbao

# Donostiako Hiru Damatxo

(Three Little Damsels from Donostia)

Basque folksong attributed to  
José Ignacio de Larramendi

Arrangement attributed to  
Hilarión Eslava

**Andante mosso**

Voice

Primo

Secondo

5 *mf*

Vo.

\*1. Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo Er - ren - te - ri - an den - da -  
 2. Do-no - sti - a ko Gaz - te lu - pe - ko sa - gar - do - a - ren go - zo -  
 3. Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo hi - ru - rak go - na gor - ri -  
 4. Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo e - gin o - men du - te 'a - pus -  
 5. Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo Er - ren - te - ri - ko ka - le -  
 6. Do-no - sti - a ko nes - ka txa-txo-ak ka - le - ra na - hi du - te -  
 7. Do-no - sti - a ko nes - ka txa-txo-ak man - da - tu - en ai - tza - ki -  
 8. Ar-ro - sa - txo-ak bost hos - to di - tu, kra - be - lin - txo-ak ha - ma -

P *mp*

S *p*

\*EDITOR'S NOTE: Only the first verse appears in the source manuscript. The remaining verses were compiled from other sources.

Original manuscript #E-ESL02-A04 from Eresbil (Basque Music Archives); edited 2020 by Rebecca Rufin

9

Vo.

ri, Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo Er - ren - te - ri - an den - da -  
 a, Do-no - sti - a ko Gaz - te - lu - pe - ko sa - gar - do - a - ren go - zo -  
 ak, Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo hi - ru - rak go - na gor - ri -  
 tu, Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo e - gin o - men du te 'a - pus -  
 an, Do-no - sti - a ko hi - ru da-ma-txo Er - ren - te - ri - ko ka - le -  
 nean, Do-no - sti - a ko nes - ka txa-txo-ak ka - le - ra na - hi du - te -  
 an, Do-no - sti - a ko nes - ka txa-txo-ak man - da - tu - en ai - tza - ki -  
 bi, Ar-ro - sa - txo-ak bost hos - to di - tu, kra - be - lin - txo-ak ha - ma -

P

S

13

Vo.

ri. Jos - ten e - re ba - da - ki - te, bai - na ar - doa e - da - ten ho - be -  
 a, hant - xen e - da - ten a - ri nin - tza - la haut - si zit - zai - dan ba - so -  
 ak, sar - tut - zen di - ra ta - ber - na - ra ta ir - tet - zen di - ra hor - di -  
 tu, zei - nek ar - do ge - hia - go e - dan - da, zein gut - xia - go moz - kor -  
 an e - gu - nez o - so tris - te i - bi - li bai - na dant - za - tu gau - e -  
 nean: A - ma pi - per - rik ez da - go e - ta ba - noa sal - to ba - te -  
 an, mu - ti - la - re - kin e - go - ten di - ra ka - le - an jo - las - ke - ri -  
 bi, Ma - ri Jo - xe - pa na - hi duen hor - rek es - ka be - za - io a - ma -

P

S

17 *f*

Vo. *f*

ki. E-takris-ki-tin, kras-ki-tin, ar-ro-sa kra-be-lin, ar - doa e - da-ten ho - be - ki.  
 a. ba - soa kris - ta - lez - ko - a.  
 ak, ir - tet - zen di-ra hor - di - ak.  
 tu. zein gut - xia - go moz-kor - tu.  
 an. bai - na dan-tza-tu gau - e - an.  
 an. ba - noa sal - to ba - te - an.  
 an. po - zez al - ga-ra haun-di - an.  
 ri. es - ka be - za-io a - ma - ri.

P *f*

S *mf*

22

P

S

26

P

S

30

1. *mf* 2.

Vo. (2-7) Do - no  
(8) Ar - ro-

P *mp*

S *p*

### Approximate English Translation of Basque Lyrics

1. Three little damsels from Donostia seamstresses in Errenteria\*. (repeat)  
They know how to sew, but drink wine even better.  
With the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, drink wine even better.
2. Gaztelupe in Donostia, sweet cider (repeat)  
I was drinking there and I broke my cup.  
With the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, a cup made of glass.
3. Three little damsels from Donostia all three in red skirts, (repeat)  
they enter the tavern and they leave drunk.  
With the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, they leave drunk.
4. Three little damsels from Donostia have just made a bet, (repeat)  
who drinks more wine, who is less drunk.  
With the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, who is less drunk.
5. Three little damsels from Donostia on a street in Errenteria, (repeat)  
walk very sad during the day but dance the night away with the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, but dance the night away.
6. When the girls from Donostia want to go out they say: (repeat)  
"Mother, there's no pepper I will leap out to get it."  
With the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, I will leap out to get it.
7. The girls from Donostia under the pretext of errands (repeat)  
stay with a boy on the street toying with the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, with great joyous laughter.
8. The rose has five petals, carnations have twelve, (repeat)  
whoever loves Mari Joxepa can go ask her mother.  
With the kriskitin, kraskitin, rose and carnation, can go ask her mother.

\* Errenteria is a Gipuzkoan town near Donostia. Known in Spanish as Rentería.